

Самостоятельная работа обучающихся в процессе освоения дисциплины «Литература стран изучаемого языка»: из опыта работы

М. Н. Жорникова¹, Т. В. Платицына², Д. В. Эрдынеева³

^{1,2,3}Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова,
г. Улан-Удэ

¹jornikova@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0004-1741-707X>

²tplatitsyna1@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0006-0756-0993>

³darierdin@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0006-8234-3155>

Аннотация

Введение. Во введении обозначена проблема организации самостоятельной работы обучающихся, связанная с изучением художественных текстов в рамках освоения дисциплин «История мировой литературы», «Литература стран изучаемого языка» в условиях изменения читательского поведения. Сформулирована цель статьи – обобщение опыта организации самостоятельной работы студентов иностранного отделения Бурятского государственного университета.

Материалы и методы. При исследовании данной проблемы были использованы следующие методы: анализ теоретических источников по проблеме и документов, регламентирующих организацию самостоятельной работы, анализ и обобщение педагогического опыта.

Результаты исследования. На современном этапе обучения большое значение в процессе формирования профессиональных компетенций придаётся организации самостоятельной работы студентов иностранного отделения вузов, в том числе в процессе освоения литературы страны изучаемого языка. Предложенная в статье система заданий на материале литературы современного периода подходит для решения проблем, связанных с «цифровым чтением». При этом необходим предварительный отбор произведений, которые можно предложить студентам для самостоятельного чтения по дисциплине: это должны быть литературные произведения, не противоречащие российским духовно-нравственным ценностям. В данном случае система заданий для самостоятельной работы студентов разработана на материале лирики современной американской поэтессы Кэрл Дэвис, в частности её сборника «В объятья к Пушкину: Санкт-Петербургские стихи» (*Into the Arms of Pushkin: Poems of St. Petersburg, 2007*). Творческие задания направлены на использование обучающимися анимационных технологий, компьютерной графики, искусственного интеллекта и др. для «художественного присвоения» текста классических произведений, когда собственное вдохновение позволяет погрузиться в текст и выполнить творческую работу (создать новый продукт).

Заключение. При организации самостоятельной работы по изучению художественных текстов страны изучаемого языка необходимо учитывать изменение читательских стратегий «цифрового поколения» и разрабатывать систему заданий для самостоятельной работы студентов с художественным текстом на основе сочетания чтения и применения цифровых технологий.

Ключевые слова: методика преподавания, организация самостоятельной работы студентов в вузе, изучение литературы, приёмы работы с художественным текстом, система заданий

Для цитирования: Жорникова М. Н., Платицына Т. В., Эрдынеева Д. В. Самостоятельная работа обучающихся в процессе освоения дисциплины «Литература стран изучаемого языка»: из опыта работы // Педагогический ИМИДЖ. 2024. Т. 18, № 4. С. 466–478. DOI: 10.32343/2409-5052-2024-18-4-466-478

Independent Student Work on Literature of English-Speaking Countries: from Teaching Experience

Original article

Maria N. Zhornikova¹, Tatiana V. Platitsyna², Darima V. Erdyneeva³

^{1,2,3}Dorzhi Banzarov Buryat State University, Ulan-Ude

¹jornikova@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0004-1741-707X>

²tplatitsyna1@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0006-0756-0993>

³darierdin@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0006-8234-3155>

Abstract

Introduction. The introduction dwells upon the issue of organizing students' independent work related to the study of literary texts within the framework of such disciplines as "History of World Literature", "Literature of English-Speaking Countries" in the context of changing reader's behavior. The purpose of the article is to summarize the experience of organizing independent student work at foreign language departments of Buryat State University.

Materials and Methods. While studying the proposed issue, the authors used the following methods: analysis of theoretical sources and documents regulating the organization of independent student work, analysis and generalization of pedagogical experience.

Study Results. At the present stage of education development, great importance in the process of enhancing professional competencies is attached to the organization of independent student work at foreign language departments at universities, including the course of English-speaking countries' literature. The authors suggest using project-based learning to study contemporary literature of the English-speaking countries to solve problems related to "digital reading". At the same time, it is necessary to make a preliminary selection of works that can be offered to students for independent reading in the discipline: these literary works should not contradict Russian spiritual and moral values. The article proposes a set of tasks based on the works of Carol Davis, contemporary American poet, from her collection "Into the Arms of Pushkin: Poems of St. Petersburg" (2007). Creative tasks for independent work are aimed at using animation technologies, computer graphics, artificial intelligence, etc. by the students for the "artistic appropriation" of the classical work when their own creativity and inspiration allow them to immerse themselves in the text and perform creative work (create a new product).

Conclusion: When organizing independent work on the study of literary texts of English-speaking countries, it is necessary to take into account the change in reading strategies

of the “digital generation” and develop a system of tasks for students to work independently with a literary text based on a combination of reading and creative application of digital competencies

Keywords: *teaching methods, organization of independent student work at the university, Literature Studies, methods of working with literary texts, task system*

For citation: Zhornikova M.N., Platitsyna T.V., Erdyneeva D.V. Independent Student Work on Literature of English-Speaking Countries: from Teaching Experience. Pedagogicheskiy IMIDZH = Pedagogical IMAGE. 2024; 18 (4). Pp. 466-478. (In Russ.). DOI: 10.32343/2409-5052-2024-18-4-466-478

Введение

Проблема организации самостоятельной подготовки студентов, изучающих иностранные языки, для будущей профессиональной деятельности не теряет своей актуальности в связи с недостаточной сформированностью умений самостоятельной организации учебной деятельности у обучающихся, получивших среднее общее образование в эпоху цифровых технологий. В 2002 г. Министерством образования РФ была обоснована необходимость «повышения роли самостоятельной работы студентов над учебным материалом, усиления ответственности преподавателей за развитие навыков самостоятельной работы, за стимулирование профессионального роста студентов, воспитание их творческой активности и инициативы» [1, с. 1]. Доля самостоятельной работы обучающихся менялась с установленных Письмом 20–25 часов в неделю до варьирования соотношения долей контактной и самостоятельной работы от 2:3 [2, с. 109] до 1: 3,5 [3, с. 201], т. е. на самостоятельную работу отводится от 60 до 65 % времени, запланированного на освоение образовательной программы.

Компетентностный подход также предполагает, что организация самостоятельной работы обучающихся должна быть направлена на формирование универсальных и профессиональных компетенций. В данной статье предпринята попытка обобщить опыт по организации самостоятельной работы студентов отделения иностранных языков в процессе изучения ими дисциплин, требующих чтения художественных текстов («История мировой литературы», «Литература страны изучаемого языка»). Поскольку успешность освоения этих курсов связана с чтением классической литературы, а модели поведения современного студента, как и школьника, формируются преимущественно низкоуровневым содержанием современных масс-медиа, логично, что система заданий для организации самостоятельного домашнего чтения должна предполагать формы и методы работы, «с помощью которых возможно наиболее оптимальное осознание и освоение литературы и культуры в пространстве диалога времён, голосов, точек зрения, художественных смыслов» [4, с. 172].

Обзор литературы

В научных исследованиях рассматривались различные аспекты проблемы организации самостоятельной работы обучающихся в вузах, и прежде всего как средство самоорганизации студентов [5], фактор становления личности обучающегося [6; 2]. Также самостоятельная работа обучающихся изучалась в качестве важного условия профессиональной подготовки [7; 8], как средство повышения эффективности обучения [9], в том числе с учётом специфики обучения иностранным языкам [10–16]. Отдельное внимание уделялось теоретическим аспектам проблемы организации самостоятельной работы в вузе [17–19] и изучению её специфики как формы организации обучения при

компетентностном подходе [20; 21]. Современные исследования посвящены особенностям реализации самостоятельной работы и её организации в условиях применения дистанционных технологий и электронного обучения [22; 23]. В достаточной мере разработаны и обоснованы методики организации домашнего чтения на иностранном языке с опорой на лингвокультурологический и языковой материал художественного текста, что отражено также и в современных исследованиях [24], тогда как аксиологическая функция литературного произведения, способы установления диалога автора и читателя [4] остаются за пределами научного интереса исследователей.

Материалы и методы

Материалами послужили документы по организации самостоятельной работы студентов, обучающихся на отделении иностранных языков, образовательные программы ФГБОУ ВО «БГУ» по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, авторские методические разработки.

Методологической основой исследования являются теоретические и методические труды по организации самостоятельной работы студентов языковых специальностей и направлений подготовки (В. Граф, Е. Н. Громова), работы исследователей в области методики литературы, направленные на изучение технологий активизации чтения в условиях цифровой среды (И. В. Сосновская, Е. С. Романичева) и др.

В работе использовались методы анализа теоретических источников и документов по проблеме, анализ и обобщение педагогического опыта.

Результаты исследования

Сложности, возникающие у студентов при изучении дисциплин, связанных с чтением художественных текстов страны изучаемого языка, обусловлены объективными причинами – изменением читательской парадигмы, начавшейся в цифровую эпоху. В связи с особенностями сформированного навыка информационного чтения студентам, особенно на младших курсах, сложно усваивать содержание текстов далёких эпох и практически невозможно понимание их культурной и аксиологической значимости. Помочь им в освоении текстового материала призвана система заданий для самостоятельной работы, организованной таким образом, что она становится «средством вовлечения студентов в самостоятельную познавательную и профессиональную деятельность с целью эффективной самореализации на основе внутренне значимых устремлений» [13, с. 135]. В нашем случае – это ориентация обучающихся в информационной «игровой» среде, связанная со свойственной молодёжи потребностью применять на себя различные социальные роли.

Увлечение студентов компьютерной анимацией и графикой, владение программами искусственного интеллекта необходимо использовать для «художественного присвоения» текста классических произведений, когда собственное творчество и вдохновение позволяют погрузиться в текст и получить новый продукт. Эти технологии помогают сделать процесс самостоятельного чтения художественного текста более интересным. Эффективность самостоятельной работы будет выше, если художественный текст для самостоятельного чтения и выполнения заданий будет представлен только на изучаемом иностранном языке. В этом случае дополнительно формируются профессиональные компетенции, когда обучающийся должен применить знания по теории и практике перевода для решения переводческих задач, т. е. «если студент должен быть готов к самостоятельному решению профессиональных проблем и задач, следовательно, перед ним и нужно ставить подобные задачи» [3, с. 202].

При планировании самостоятельной работы следует учитывать место дисциплины в учебном плане. Так, студенты 1-го курса «как правило, пассивны, не уверены в себе. Для них характерна разбросанность интересов; они боятся показать свою несообрази-

тельность, они испытывают затруднения в изучении материала, его изложении и т. п.» [2, с. 115]. Учитывая эти факторы, необходимо планировать самостоятельную работу младших курсов, опираясь на их «цифровую компетентность» и используя игровые технологии для повышения учебной мотивации.

В связи с тем что изучение литературных курсов занимает один (иногда два) семестр, для самостоятельного изучения выбираются тексты небольшого объема. Ввиду сокращения доли контактной работы при отсутствии времени на изучение современного периода литературы страны изучаемого языка лучше предлагать тексты современной поэзии и прозы.

В предлагаемый обучающимся список имён должны входить те авторы, чьё творчество не только отмечено литературными премиями, но и не противоречит российским духовно-нравственным ценностям. Так, в списке авторов есть имя американской поэтессы и литературоведа Кэрол Дэвис, которая в 1996–1997 гг. преподавала в СПбГУ современную американскую литературу, в 2005–2006 гг. выступала с лекциями и мастер-классами в Петербурге, Москве и др. Книга стихов К. Дэвис «В объятия к Пушкину: Санкт-Петербургские стихи» (*Into the Arms of Pushkin: Poems of St. Petersburg*, 2007) была удостоена Премии Томаса Стернза Элиота.

Главная установка самостоятельной работы с поэтическими текстами К. Дэвис, которые написаны верлибром и потому похожи на прозу, – это творческий уровень восприятия текста, когда обучающимся, наряду с изучением текста художественного произведения, предлагается выполнение творческих заданий с использованием гаджетов [25, с. 191].

Составляя задания по тексту, преподаватель должен учитывать уровни обучающихся. Разделение на группы (сильные, средние, слабые) по уровням владения иностранным языком осуществляется после диагностики в начале учебного года. При изучении литературы на иностранном языке для студентов с низким уровнем владения иностранным языком выбирается репродуктивная работа, когда «познавательная самостоятельность полностью находится в рамках воспроизводящей деятельности, направленной на освоение алгоритмов, конструкций, а также на овладение приёмами выполнения различных действий» [16]. Это могут быть задания, направленные на распознавание отдельных групп лексики в сочетании с творческим элементом, чтобы слабым студентам тоже создать «условия для зарождения самостоятельной мысли, познавательной и творческой активности» [9, с. 131].

Здесь помогут задания на основе концепт-анализа, который успешно применяется для изучения русской классики. Например, представление цветовой гаммы художественного мира стихотворений «в формате облака слов или составление кроссенса по стихотворению (с пояснением и обоснованием)» [25, с. 204].

Также можно предложить группе обучающихся создать образ России по стихотворениям сборника К. Дэвис «Ниже нуля». Образ страны формируется из разных лексических групп (по выбору): качества характера, пища, ощущения, цветовое восприятие и т. д. Здесь к каждой лексической группе прилагается перечень поэтических текстов для чтения. Например, цветовые образы можно рассмотреть в стихотворениях «Январь», «Русские шоколадные конфеты», «В Иркутске ещё холоднее» и др.

Для студентов, владеющих иностранным языком на среднем уровне, можно предложить задание по составлению тематической инфографики на материале выборочного анализа произведения, например «Россия глазами поэта», с опорой на текст. Для студентов, владеющих иностранным языком на «продвинутом» уровне, можно предложить создание с помощью искусственного интеллекта образных «портретов» городов России, в которых побывала поэтесса: Петербурга («Белые ночи», «Ещё одна зима в Санкт-Петербурге»), Улан-Удэ («День четвёртый», «Русские шоколадные конфеты»), Иркутска («В Иркутске ещё холоднее», «В Сибири») и др. Сложность задания заклю-

чается в том, что студенту необходимо написать промт на иностранном языке (не более 100 слов) для программы искусственного интеллекта, опираясь на предложенный поэтический текст. Обучающемуся необходимо сформулировать задание для нейросети так, чтобы она смогла не только создать изображение города, но и передать в иллюстрации впечатление от российского региона/города, созданное поэтессой. Обязательным условием задания является обоснование содержания промта – опора на поэтический текст (допускается цитирование). Для выполнения этого задания студенту, кроме знания иностранного языка, необходим достаточный уровень литературного развития (В. Г. Маранцман), основанного на сформированных читательских умениях.

Также студентам, владеющим иностранным языком на высоком уровне, можно предложить задания, составленные с опорой на разработки ведущих методистов. Например, вслед за Е. С. Романичевой можно предложить обучающимся следующие виды самостоятельной работы со стихотворениями К. Дэвис:

– создание (интерактивной) карты событий по сборнику стихотворений «Ниже нуля»: необходимо воссоздать маршрут путешествия поэтессы по России по хронологии стихотворений с приведением ассоциативного образа топонимов, связанных с посещёнными местами (на иностранном языке);

– создание интерактивного (или визуального) комментария к стихотворению [25, с. 77]. Задание можно расширить: составить визуальный комментарий реалий русской культуры для англоязычного читателя и, наоборот, комментарий для русскоязычного читателя. Например, фотография «павловопосадских» платков необходима при составлении комментария к строкам из стихотворения «О попытках решить, что делает меня американкой»: «...Чёрное пальто. Чёрные ботинки. Чёрная юбка. / Русский шерстяной шарф с красными цветами и бахромой. / Я полностью замаскирована. / Откуда она узнала?» [26, с. 36] (здесь и далее стихи приведены в переводе Т. В. Платицыной). Также для англоязычных читателей необходима иллюстрация строчек стихотворения «Сведённый к чёрно-белому», где К. Дэвис описывает памятник Ленину на главной площади г. Улан-Удэ: «Огромная каменная голова / с бурятскими глазами. / Статуи снесли / по всей России, любопытно, / что эта голова всё ещё стоит, / Без тела, тысячи миль от Москвы» [26, с. 50]). Для русскоязычных читателей необходимо визуально прокомментировать сравнение поэтессой узких окон в доме с бровями американского мультипликационного героя – Мохнатого Вилли, у которого брови «из металлических опилок, которые мы срезаем с помощью волшебной палочки» [26, с. 23];

– для увлекающихся графикой можно предложить разработку иллюстрации / кадров для анимации стихотворения, в котором есть сюжетная динамика, раскрывающая эмоциональное состояние лирической героини. Например, в стихотворении «Белые ночи», где поэтесса вспоминает случай, как она оказалась одна за городом в чужой стране, перепутав автобус.

Также Е. С. Романичева предлагает в качестве вариантов творческих заданий съёмку видеопоззии, а также создание и запись ролика, объясняющего «трудный» текст [25, с. 186].

Для выполнения подобных заданий творческой направленности возможна организация работы студентов в форме групповой проектной деятельности, в этом случае «сочетание фундаментальной подготовки с системой проектной деятельности сможет переориентировать студентов на формирование компетенций» [20, с. 16], в том числе предусмотренных ФГОС универсальных компетенций, закреплённых за дисциплиной в рабочей программе. Например, способности «осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач» [27, с. 5].

Организация работы обучающихся по самостоятельному выполнению заданий, связанных с чтением и анализом художественного текста на иностранном языке, тре-

бует тщательной предварительной подготовки: методические рекомендации и комментарии к выполнению творческих заданий должны содержать чёткие указания по технике подготовки, условиям выполнения и предоставления работ, указывать на основные источники информации, содержать критерии оценки.

Контроль как важный этап управления самостоятельной деятельностью обучающихся должен быть организован таким образом, «чтобы возместить отсутствие непосредственного контроля со стороны преподавателя во внеаудиторное время» [14, с. 157]. Здесь возможно обсуждение проектов в формате форума на платформе moodle в рамках электронного сопровождения дисциплины (электронный курс: <https://e.bsu.ru>), где обучающиеся размещают свои работы и участвуют в их обсуждении. Понятно, что при такой форме контроля из-за отсутствия живого общения преподавателя и студента возникают затруднения в обсуждении сложных тем, касающихся не только особенностей интерпретации художественного текста, но прежде всего его ценностных смыслов.

Обсуждение и заключение

При организации самостоятельной работы по изучению художественных текстов страны изучаемого языка необходимо учитывать изменение читательских стратегий «цифрового поколения» и разрабатывать систему заданий для самостоятельной работы студентов с художественным текстом на основе сочетания чтения и применения цифровых компетенций. Планируемым результатом организации самостоятельной работы является достижение «высокого уровня профессиональной обучаемости студентов с высокой мотивацией к обучению, сформированными навыками самоорганизации и наличием творческих способностей» [21, с. 233].

Повышение мотивации обучающихся (в том числе к чтению художественной литературы на изучаемом иностранном языке) реализуется прежде всего в появлении у студентов интереса к дальнейшей работе по изучению творчества отдельных писателей и поэтов, например в рамках подготовки докладов в рамках ежегодной конференции, публикации статей, выполнения выпускных квалификационных работ. Так, в 2024 г. были защищены дипломные работы бакалавров по следующим темам: «Актуализация концепта “Красота” в романе К. Стоккет “Прислуга” через использование образительно-выразительных средств»; «Перевод культурных реалий с русского языка на английский: степень функциональной эффективности ChatGPT». В рамках ежегодной студенческой НПК были подготовлены следующие доклады: «Искусственный интеллект в переводе художественного текста (на примере творчества Г. Белля)», «Сравнительный анализ эмоционально окрашенной лексики в оригинале и переводе произведения Марка Мэнсона “Тонкое искусство пофигизма”», «Степень передачи эстетического воздействия при переводе стихотворения Норберта Хуммельта с немецкого языка на русский», «Передача метафоры при переводе романа Кадзуо Исигуро “Не отпускай меня” с английского на русский язык», «Сопоставление лексических средств выражения образа женщины в романах “Tess of the d’Urbervilles: A Pure Woman” и “Анна Каренина”», «Вербальная репрезентация концепта Fair Play в романе Джона Гришамы “The Rain maker”» и др. Темы докладов указаны в программе конференции, размещённой на официальном сайте ФГБОУ ВО «БГУ», в разделе «Наука» / «Студенческая наука».

Практическая значимость работы заключается в возможности использования системы заданий для работы с художественным текстом при изучении иностранных языков на языковых специальностях и направлениях подготовки. В качестве перспективы исследования можно указать разработку методики изучения эффективности работы по организации самостоятельного чтения иностранной литературы на старших курсах (в рамках изучения дисциплин «Художественный текст в изучении иностранного языка», «Домашнее чтение» и др.) для организации преимущественности обучения студентов, фор-

мирования устойчивого интереса к чтению. Также видится важным совершенствование форм организации и контроля самостоятельного чтения для акцентирования внимания обучающихся на аксиологической ценности художественного текста.

Заявленный вклад авторов

Жорникова М. Н.: подготовка итогового варианта статьи, подготовка обзора литературы, формулировка основных выводов.

Платицына Т. В.: разработка концепции и обоснование методологии; сбор и анализ теоретического материала, перевод поэтического текста, корректировка темы исследования.

Эрдынеева Д. В.: обобщий замысел темы исследования, постановка проблемы, отбор и подготовка методического материала, редактирование статьи.

The declared contribution of the authors

Zhornikova M. N.: preparing the final version of the article, literature review, formulating the main conclusions.

Platitsyna T. V.: developing the concept and justifying the methodology; collecting and analyzing theoretical material, translating the poetic text, correcting the research topic.

Erdynееva D. V.: the general idea of the research topic, problem statement, selecting and preparing methodological materials, editing the article.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

All authors have read and approved the final manuscript.

Список литературы

1. Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений [Электронный ресурс] : Письмо Минобразования РФ от 27 ноября 2002 г. № 14-55-996ин/15. URL: <https://base.garant.ru/1591292/?ysclid=m4yw8nxsrsc891714600#friends> (дата обращения: 23.08.2024).
2. Седакова В. И. Самостоятельная работа студентов как индивидуальная траектория развития // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. № 5. С. 108–116.
3. Третьякова Е. М. Организация самостоятельной работы студентов как формы учебного процесса в вузе // Вектор науки ТГУ. Серия: Педагогика, психология. 2015. № 4 (23). С. 200–204.
4. Сосновская И. В., Романичева Е. С. Приемы и технологии школьного литературного анализа / Введение в методику обучения литературе : учеб. пособие ; 3-е изд. М. : Флинта, 2023. С. 156–179.
5. Граф В., Ильясов И. И., Ляудис В. Я. Основы самоорганизации учебной деятельности и самостоятельная работа студентов. М. : Изд-во МГУ, 1981. 78 с.
6. Лукинова Н. Г. Самостоятельная работа как средство и условие развития познавательной деятельности студента: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08. Ставрополь, 2003. 177 с.
7. Дементьев Д. А. Возможности формирования профессиональных компетенций у студентов вузов при выполнении отдельных видов самостоятельной работы // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2014. № 4. С. 79–83.
8. Диниц Г. Н. Самостоятельная работа как средство профессиональной подготовки

студентов : дис... канд. пед. наук : 13.00.08. М., 2002. 176 с.

9. Федчишин Ю. И., Майорова Н. В. Самостоятельная работа студентов и ее место в учебном процессе, как фактор повышения эффективности обучения // Концепт. 2016. № Т 37. С. 131–141. URL: <http://e-koncept.ru/2016/56797.htm> (дата обращения 05.11.2024).

10. Громова Е. Н. Формирование познавательной самостоятельности у студентов факультета иностранных языков: автореферат дис... канд. пед. наук : 13.00.08. Чебоксары, 2006. 20 с.

11. Организация самостоятельной работы студентов факультета иностранных языков : учеб.-метод. пособие. Орск : Изд-во ОГТИ, 2010. 171 с.

12. Горбунова Л. А. Организация самостоятельной работы студентов при изучении иностранных языков // Образование. Карьера. Общество. № 4–1 (40). 2013–2014. С. 61–65.

13. Ильичева Н. В., Махонина А. А. К вопросу о повышении эффективности самостоятельной работы студентов по изучению иностранного языка // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 1. С. 131–136.

14. Архипкина Г. Д. Факторы, определяющие эффективность самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка // Символ науки. № 5. 2015. С. 156–158.

15. Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сб. статей. Саратов : Издательство СГУ, 2019. Вып. 2. 260 с.

16. Ягнич А. Я. Самостоятельная работа студентов // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Сер. Методика преподавания языка и литературы. 2023. № 03(20). URL: <https://scipress.ru/fam/articles/samostoyatelnaya-rabota-studentov.html> (Дата обращения: 21.10.2024).

17. Хлупина Н. О. Организация самостоятельной работы студентов: понятие и подходы // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2014. № 3(15). С. 83–86.

18. Липатова Л. Н. Самостоятельная работа студентов: цель, задачи, принципы и формы // Мир науки и образования. 2015. Вып. 2 (2). С. 8.

19. Солопова Н. С., Киселева А. В. Самостоятельная работа студентов в современном вузе: теория, проблемы, инновационные технологии. Екатеринбург : Архитектон, 2016. 185 с.

20. Семенова В. Г. Самостоятельная работа студентов как важнейшая форма организации учебного процесса в рамках компетентностной модели образования // Организация самостоятельной работы студентов: материалы докладов II Всероссийской научно-практической интернет-конференции. Саратов: Новый Проект, 2013. С. 10–15.

21. Макаров С. И., Бунтова Е. В. Организация самостоятельной работы студентов в рамках компетентностного подхода обучения // Самарский научный вестник. 2017. Т. 6, № 4 (21). С. 231–234.

22. Уразикова Ю. В. Организация самостоятельной работы обучающихся при помощи интернет-ресурсов как фактор их успешности в цифровой образовательной среде // Вестник МГПУ. Серия: Педагогика и психология. 2022. Т. 16, № 3. С. 155–171. DOI 10.25688/2076-9121.2022.16.3.09

23. Шмачилина-Цибенко С. В., Котлярова Т. С. Организация самостоятельной работы обучающихся в условиях использования дистанционных образовательных технологий // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2023. Т. 28, № 1(92). С. 73–82. DOI 10.24412/1999-6241-2023-192-73-82

24. Кулаковская К. В., Нагорная Т. А., Горюнова Е. С. Домашнее чтение художественной литературы на иностранном языке как форма организации самостоятельной работы студентов // Языки и литература в поликультурном пространстве : сб. науч.

статей. Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2020. С. 60–65.

25. Романичева Е. С., Пранцова Г.В. От «тихой радости чтения» – к восторгу сочинительства. М. : Библио-мир, 2016. 232 с.

26. Кэрл Дэвис В. Ниже нуля. Остин : Изд-во университета Стивена Ф. Остина, 2023. 110 с.

27. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика [Электронный ресурс] : Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г.). URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf?ysclid=m4yw4u6gkx9450362 (дата обращения: 23.08.2024).

References

1. Ob aktivizatsii samostoyatelnoy raboty studentov vysshikh uchebnykh zavedenii [On activation of independent work of students of higher educational institutions]. *Pismo Minobrazovaniya RF ot 27 noyabrya 2002 g. N 14-55-996in/15* [Letter of the Ministry of Education of the Russian Federation from November 27, 2002 N 14-55-996in/15]. Available at: <https://base.garant.ru/1591292/?ysclid=m4yw8nxs891714600#friends> (Accessed 23 August 2024) (in Russian)

2. Sedakova V.I. Samostoyatelnaya rabota studentov kak individualnaya traektoriya razvitiya [Independent work of students as an individual trajectory of development]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University]. Chelyabinsk 2013, no.5, pp. 108–116 (in Russian)

3. Tretyakova E.M. Organizatsiya samostoyatelnoy raboty studentov kak formy uchebnogo protsessa v vuze [Organization of students' independent work as a form of educational process in higher education]. *Vektor nauki TGU. Seriya: Pedagogika, Psikhologiya* [Science Vector of TSU. Series: Pedagogy, Psychology]. Tomsk, 2015, no. 4 (23), pp. 200–204 (in Russian)

4. Sosnovskaya I.V. Romanicheva E.S. Priemy i tekhnologii shkolnogo literaturnogo analiza [Methods and technologies of school literary analysis]. *Vvedenie v metodiku obuchenija literature: ucheb. posobie. 3-e izd.* [Introduction to the methodology of teaching literature: textbook; 3rd ed.]. Moscow: Flinta, 2023, pp. 156–179.

5. Graf V., Ilyasov I.I., Lyaudis V.Ya. *Osnovy samoorganizatsii uchebnoy deyatel'nosti i samostoyatelnaya rabota studentov* [Fundamentals of self-organization of educational activity and independent work of students]. Moscow, MGU Publ., 1981. 78 p.

6. Lukinova N.G. *Samostoyatelnaya rabota kak sredstvo i uslovie razvitiya poznavatel'noy deyatel'nosti studenta: : dis. ...kand. ped. nauk: 13.00.08.* [Independent work as a means and condition of development of cognitive activity of the student: dis. ...cand. ped. sciences: 13.00.08]. Stavropol, 2003. 177 p.

7. Dementyev D.A. Vozmozhnosti formirovaniya professionalnykh kompetentsii u studentov vuzov pri vypolnenii otdelnykh vidov samostoyatelnoy raboty [Opportunities for the formation of professional competencies of university students in the performance of certain types of independent work]. *XXI vek: itogi proshlogo i problemy nastoyashchego plyus* [The 21st Century: Past Outcomes and Present Challenges Plus]. 2014, no.4, pp. 79–83 (in Russian)

8. Dinits G.N. *Samostoyatelnaya rabota kak sredstvo professionalnoy podgotovki studentov' dis... kand. ped. nauk: 13.00.08.* [Independent work as a means of professional training of students: dis... cand. ped. scien.: 13.00.08.]. Moscow, 2002. 176 p.

9. Fedchishin Yu.I., Mayorova N.V. Samostoyatelnaya rabota studentov i ee mesto v uchebnom protsesse, kak faktor povysheniya effektivnosti obucheniya [Independent work of students and its place in the educational process as a factor in improving the effectiveness

of learning]. *Kontsept* [Concept]. 2016, V.37, pp. 131–141. Available at: <http://e-koncept.ru/2016/56797.htm> (Accessed 05 October 2024) (in Russian)

10. Gromova E.N. *Formirovanie poznavatel'noy samostoyatel'nosti u studentov fakulteta inostrannykh yazykov: avtoreferat diss... kand. ped. nauk: 13.00.08*. [Formation of cognitive independence in students of the faculty of foreign languages: abst. diss... cand. ped. scien.: 13.00.08.]. Cheboksary, 2006. 20 p.

11. *Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov fakulteta inostrannykh yazykov: ucheb.-metod. posobie* [Organization of independent work of students of the faculty of foreign languages; textbook]. Orsk, OGTI Publ., 2010. 171 p.

12. Gorbunova L.A. Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov pri izuchenii inostrannykh yazykov [Organization of independent work of students in the study of foreign languages]. *Obrazovanie. Karyera. Obshchestvo* [Education. Career. Society]. 2013-2014, no.4-1 (40), pp. 61–65 (in Russian)

13. Ilicheva N.V., Makhonina A.A. K voprosu o povyshenii effektivnosti samostoyatel'noy raboty studentov po izucheniyu inostrannogo yazyka [To the issue of increasing the effectiveness of students' independent work on learning a foreign language]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Bulletin of Voronezh State University. Ser. Linguistics and Intercultural Communication]. 2014, no. 1, pp. 131–136 (in Russian)

14. Arkhipkina G.D. Faktory, opredelyayushchie effektivnost samostoyatel'noy raboty studentov pri izuchenii inostrannogo yazyka [Factors determining the effectiveness of students' independent work when studying a foreign language]. *Simvol nauki* [Science Symbol]. 2015, no.5, pp. 156–158 (in Russian)

15. *Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov po inostrannym yazykam: sb. statei* [Organization of independent work of students in foreign languages: a collection of articles]. Saratov, SGU Publ., 2019, I. 2. 260 p.

16. Yagnich A.Ya. Samostoyatel'naya rabota studentov [Independent work of students]. *Filologicheskii aspekt: mezhdunarodniy nauchno-prakticheskii zhurnal. Ser. Metodika prepodavaniya yazyka i literatury* [Philological Aspect: International Scientific and Practical Journal. Ser. Methodology of Language and Literature Teaching]. 2023, no.03(20). Available at: <https://scipress.ru/fam/articles/samostoyatel'naya-rabota-studentov.html> (Accessed 21 October 2024) (in Russian)

17. Khlopina N.O. Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov: ponyatie i podkhody [Organization of students' independent work: concept and approaches]. *Professionalnoe obrazovanie v Rossii i za rubezhom* [Professional education in Russia and abroad]. 2014, no. 3(15), pp. 83–86 (in Russian)

18. Lipatova L.N. Samostoyatel'naya rabota studentov: tsel, zadachi, printsipy i formy [Independent work of students: purpose, tasks, principles and forms]. *Mir nauki i obrazovaniya* [The World of Science and Education]. 2015, I. 2 (2), p. 8 (in Russian)

19. Solopova N.S., Kiseleva A.V. *Samostoyatel'naya rabota studentov v sovremennom vuze: teoriya, problemy, innovatsionnye tekhnologii* [Independent work of students in modern higher education institution: theory, problems, innovative technologies]. Ekaterinburg, Arkhitekton, 2016. 185 p.

20. Semenova V.G. Samostoyatel'naya rabota studentov kak vazhneishaya forma organizatsii uchebnogo protsessa v ramkakh kompetentnostnoi modeli obrazovaniya [Independent work of students as the most important form of organization of the educational process within the competence model of education]. *Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov: materialy dokladov II Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi internet-konferentsii* [Organization of independent work of students: Proceedings of the II All-Russian Scientific and Practical Internet Conference]. Saratov, Novyi Proekt, 2013, pp. 10–15 (in Russian)

21. Makarov S.I., Buntova E.V. Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov v ram-

kakh kompetentnostnogo podkhoda obucheniya [Organization of independent work of students in the framework of competence-based approach of training]. *Samarskiy nauchnyy vestnik* [Samara Science Bulletin]. 2017, V.6, no.4 (21), pp. 231–234 (in Russian)

22. Urazikova Yu., V. Organizatsiya samostoyatelnoy raboty obuchayushchikhsya pri pomoshchi internet-resursov kak faktor ikh uspekhov v tsifrovoi obrazovatel'noi srede [Organization of independent work of students with the help of Internet resources as a factor of their success in the digital educational environment]. *Vestnik MGPU. Seriya: Pedagogika i psikhologiya* [Bulletin of Moscow State Pedagogical University. Series: Pedagogy and Psychology]. 2022, V.16, no.3, pp. 155–171. DOI 10.25688/2076-9121.2022.16.3.09. (in Russian)

23. Shmachilina-Tsibenko S.V., Kotlyarova T.S. Organizatsiya samostoyatelnoy raboty obuchayushchikhsya v usloviyakh ispolzovaniya distantsionnykh obrazovatelnykh tekhnologii [Organization of independent work of students in the conditions of using distance education technologies]. *Psikhopedagogika v pravookhranitelnykh organakh* [Psychopedagogy in law enforcement agencies]. 2023, V.28, no.1(92), pp. 73–82. DOI 10.24412/1999-6241-2023-192-73-82. (in Russian)

24. Kulakovskaya K.V., Nagornaya T.A., Goryunova E.S. Domashnee chtenie khudozhestvennoy literatury na inostrannom yazyke kak forma organizatsii samostoyatel'noi raboty studentov [Home reading of fiction in a foreign language as a form of organizing students' independent work]. *Yazyki i literatura v polikulturnom prostranstve: sb. nauchnykh statei* [Languages and Literature in Multicultural Space: collection of scientific articles]. Barnaul, Alt.un-ta Publ., 2020, pp. 60–65 (in Russian)

25. Romanicheva E.S., Prancova G.V. Ot «tikhoy radosti chteniya» – k vostorgu sochinitelstva [From “the quiet joy of reading” to the delight of composing]. Moscow, Biblio-mir, 2016. 232 p.

26. Davis Carol V. *Below Zero* [Below Zero]. Austin, Stephen F. Austin University Press, 2023. 110 p.

27. *Ob utverzhdenii federalnogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya – bakalavriat po napravleniyu podgotovki 45.03.02 Lingvistika: Prikaz Ministerstva nauki i vysshego obrazovaniya RF ot 12 avgusta 2020 g. N 969 (s izmeneniyami i dopolneniyami ot 26 noyabrya 2020 g.)* [On approval of the federal state educational standard of higher education – Bachelor's degree in 45.03.02 Linguistics": Order of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation from August 12, 2020 N 969 (with amendments and additions from: November 26, 2020)]. Available at: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf?ysclid=m4yw4u6gkx9450362 (Accessed 23 August 2024) (in Russian)

Мария Николаевна Жорникова

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русской и зарубежной литературы

eLibrary SPIN-код: 6360-8839

Бурятский государственный университет
им. Доржи Банзарова

670000, Россия, Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

тел.: +7 (3012) 215094

Maria N. Zhornikova

Candidate of Sciences (Philology), Associate
Professor, Department of Russian and Foreign
Literature

eLibrary SPIN-код: 6360-8839

Dorzhi Banzarov Buryat State University

24a Smolin St, Ulan-Ude, Russia, 670000

Tel: +7 (3012) 215094

Татьяна Владимировна Платицына

кандидат культурологии, доцент, и. о. заведующей кафедрой перевода и межкультурной коммуникации

eLibrary Author ID: 726816

Бурятский государственный университет
им. Доржи Банзарова

670000, Россия, Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

тел.: +7 (3012) 220757

Tatiana V. Platitsyna

Candidate of Culture Studies, Associate
Professor, Acting Chair, Department of
Translation and Intercultural Communication

eLibrary Author ID: 726816

Dorzhi Banzarov Buryat State University

24a Smolin St, Ulan-Ude, Russia, 670000

Tel: +7 (3012) 220757

Дарима Владимировна Эрдынеева

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры немецкого и французского языков

eLibrary Author ID 486685

Бурятский государственный университет
им. Доржи Банзарова

670000, Россия, Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

тел.: +7 (3012) 220757

Darima V. Erdyneeva

Candidate of Sciences (Philology), Associate
Professor, Department of German and French
Languages

eLibrary Author ID 486685

Dorzhi Banzarov Buryat State University

24a Smolin St, Ulan-Ude, Russia, 670000

Tel: +7 (3012) 220757

Статья поступила в редакцию 18.11.2024, одобрена после рецензирования 02.12.2024, принята к публикации 05.12.2024.

The article was submitted to the editorial office on 18.11.2024, approved after review on 02.12.2024, and accepted for publication on 05.12.2024.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.
Conflict of interest: The authors declare no conflict of interest.